

Thịnh An  
ĐM NLL



TRUNG QUỐC (8)

H IỆ P Đ I N H

GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA  
VỀ VIỆC MIỄN THỊ THỰC HỘ CHIẾU  
CHO CÔNG DÂN HAI NƯỚC

43

Để phát triển thêm một bước quan hệ hữu nghị và tạo điều kiện thuận lợi cho việc đi lại của công dân hai nước, Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung hoa (dưới đây gọi tắt là hai Bên ký kết) thông qua đàm phán hữu nghị trên nguyên tắc bình đẳng và lưu ái lẫn nhau, đã thỏa thuận về vấn đề miễn thị thực như sau :

Điều 1

1. Công dân nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, hộ chiếu phổ thông đi việc công có giá trị của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và công dân nước Cộng hòa Nhân dân Trung hoa mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, hộ chiếu phổ thông đi việc công có giá trị của nước Cộng hòa Nhân dân Trung hoa và những người cùng đi dùng chung một hộ chiếu với họ đều được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh của Bên ký kết kia.
2. Người cùng đi nêu trong khoản 1 của Điều này chỉ giới hạn là vợ hoặc chồng hoặc con chưa đến tuổi thành niên của người mang hộ chiếu. Họ, tên, năm sinh và ảnh của người cùng đi phải được ghi và dán trong hộ chiếu chung.

Điều 2

Công dân của hai Bên ký kết nêu trong Điều 1 của Hiệp định này phải nhập cảnh, xuất cảnh hoặc quá cảnh qua những cửa khẩu mà Bên ký kết kia dành cho khách quốc tế và những cửa khẩu chính thức mà hai Bên ký kết đã thỏa thuận dành cho sự giao lưu của công dân hai nước và phải làm các thủ tục cần thiết theo quy định của cơ quan có thẩm quyền của Bên ký kết kia.

### Điều 3

Công dân của một Bên ký kết trong thời gian lưu trú trên lãnh thổ của Bên ký kết kia phải tuân theo pháp luật và quy định của Bên ký kết kia, kể cả những quy định về đăng ký cư trú, hoạt động đối với người nước ngoài.

### Điều 4

Những quan chức từ cấp thứ trưởng trở lên của Chính phủ Trung ương hoặc các sỹ quan quân đội từ cấp tướng trở lên của một Bên ký kết trước khi đi nước Bên ký kết kia vì việc công, phải được sự đồng ý của nước đó qua đường ngoại giao hoặc thông báo cho cơ quan chủ quản tương ứng của nước đó.

### Điều 5

1. Hiệp định này không hạn chế những quyền sau đây của hai Bên ký kết : từ chối những nhân viên không được hoan nghênh hoặc không thể tiếp nhận được của Bên ký kết kia đi vào lãnh thổ nước mình hoặc chấm dứt sự tạm trú của những nhân viên đó trên lãnh thổ của nước mình và không cần giải thích lý do.

2. Trong trường hợp chấm dứt thời hạn tạm trú Bên ký kết đó phải thông báo cho cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của Bên ký kết kia.

### Điều 6

1. Vì lý do an ninh quốc gia, trật tự công cộng, bệnh dịch, thiên tai, mỗi Bên ký kết có thể tạm ngừng toàn bộ hoặc một phần điều khoản của Hiệp định này nhưng trước khi áp dụng hoặc hủy bỏ những biện pháp nói trên, Bên ký kết đó cần thông báo kịp thời cho bên ký kết kia qua đường ngoại giao.

2. Sau khi trao đổi và đi tới thỏa thuận với nhau, hai Bên ký kết có thể bổ sung hoặc sửa đổi Hiệp định này bằng phương thức trao đổi công hàm.

### Điều 7

1. Hai Bên ký kết sẽ trao đổi cho nhau các mẫu hộ chiếu nêu trong Điều 1 của Hiệp định này qua đường ngoại giao trong vòng 30 ngày kể từ ngày ký Hiệp định này.

2. Trong thời gian Hiệp định này có hiệu lực, nếu một Bên ký kết muốn thay đổi mẫu các loại hộ chiếu nói trên thì phải thông báo và cung cấp mẫu hộ chiếu mới cho Bên ký kết kia trước 30 ngày qua đường ngoại giao.

Điều 8

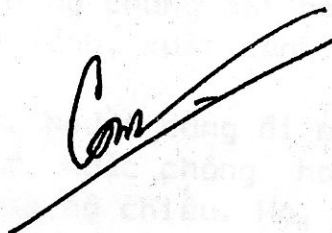
Hiệp định này có hiệu lực từ ngày 15 tháng 3 năm 1992.

Hiệp định này được ký kết với thời gian không hạn định.

Nếu một Bên ký kết muốn đình chỉ hiệu lực của Hiệp định này phải thông báo cho Bên ký kết kia bằng công hàm qua đường ngoại giao. Trong trường hợp đó Hiệp định sẽ mất hiệu lực sau 90 ngày kể từ ngày thông báo.

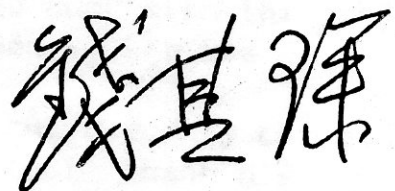
Hiệp định này được ký tại Hà Nội ngày 14 tháng 2 năm 1992 và làm thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Trung. Hai văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM



NGUYỄN MẠNH CẨM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN  
TRUNG HOA



TIÊN KỲ THAM



**BỘ NGOẠI GIAO**  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM

Số: 372/NG-LS

Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam và hân hạnh thông báo như sau:

Phía Việt Nam đề nghị kể từ ngày 20/8/2004 hai bên thống nhất thực hiện việc miễn lệ phí thị thực như dưới đây:

Phía Việt Nam miễn lệ phí thị thực đối với vợ/chồng, con, bố, mẹ của viên chức, nhân viên hành chính - kỹ thuật của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự Trung Quốc tại Việt Nam và phía Trung Quốc miễn lệ phí thị thực đối với vợ/chồng, con, bố, mẹ của viên chức, nhân viên hành chính - kỹ thuật của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự Việt Nam tại Trung Quốc khi những người này xin thị thực đi thăm thân nhân là viên chức, nhân viên cơ quan đại diện nước mình tại nước kia.

Việc miễn lệ phí thị thực được thực hiện trên cơ sở công hàm của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự nước này trên lãnh thổ nước kia hoặc của cơ quan có thẩm quyền thuộc Bộ Ngoại giao nước này (về phía Việt Nam là Cục Lãnh sự và Sở Ngoại vụ thành phố Hồ Chí Minh; về phía Trung Quốc là Vụ Lãnh sự và cơ quan khác được ủy quyền) gửi cho cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự nước kia.

*Kính gửi :*

**Đại sứ quán nước Cộng hòa  
Nhân dân Trung Hoa  
HÀ NỘI**

Công hàm này và công hàm trả lời đồng ý của Đại sứ quán nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam tạo thành thoả thuận giữa Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về việc miễn thu lệ phí thị thực.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi tới Đại sứ quán nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 12 tháng 8 năm 2004





BỘ NGOẠI GIAO  
 Đến số 17524  
 Ngày 16-8-04  
 Chuyên \_\_\_\_\_

中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

越领字 2004/231 号

KFC:  
 a. Phung  
 a. Binh  
 LSil Bangoc  
 HC  
 16.8.04  
 Hh

中华人民共和国驻越南社会主义共和国大使馆向越南社会主义共和国外交部致意，并荣幸地收到贵部第 372/NG-LS 号来照，内容如下：

“越南社会主义共和国外交部向中华人民共和国驻越南社会主义共和国大使馆致意，并谨通报如下事宜：

越方建议双方自 2004 年 8 月 20 日起共同实施互免签证费用。

越方将为赴越探亲的中国常驻越南使领馆人员之配偶、子女、父母免除签证费；中方将为赴华探亲的越南常驻中国使领馆人员之配偶、子女、父母免除签证费。

免除签证费用须一方使领馆或外交部职能机关(越方为外交部领事局与胡志明市外办，中方为外交部领事司与其他授权机关)照会对方外交代表机构。

此照会连同中华人民共和国驻越南社会主义共和国大使馆

的确认复照将构成越南社会主义共和国外交部与中华人民共和国外交部关于免除签证费用的一项协议。”

大使馆谨代表中华人民共和国外交部确认，同意上述照会内容。

顺致崇高敬意。<sup>2</sup>

二〇〇四年八月十六日于河内



民主社会主义共和国  
越南共产党  
外交部

Lee PLK

(bản dịch không chính thức)

công hàm số: 2004/ 231

Đại sứ quán nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và hân hạnh nhận được công hàm số 372/ NG-LS có nội dung như sau:

“ Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam và hân hạnh thông báo như sau:

Phía Việt Nam đề nghị kể từ ngày 20 tháng 08 năm 2004 hai bên thống nhất thực hiện việc miễn lệ phí thị thực như dưới đây:

Phía Việt Nam miễn lệ phí thị thực đối với vợ / chồng, con, bố, mẹ của viên chức, nhân viên hành chính-kỹ thuật của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự Trung Quốc tại Việt Nam và phía Trung Quốc miễn lệ phí thị thực đối với vợ / chồng, con, bố, mẹ của viên chức, nhân viên hành chính-kỹ thuật của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự Việt Nam tại Trung Quốc khi những người này xin thị thực đi thăm thân nhân là viên chức, nhân viên cơ quan đại diện nước mình tại nước kia.

Việc miễn lệ phí thị thực được thực hiện trên cơ sở công hàm của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự nước này trên lãnh thổ nước kia hoặc của cơ quan có thẩm quyền thuộc Bộ Ngoại giao



nước này ( về phía Việt Nam là Cục Lãnh sự và Sở Ngoại vụ thành phố Hồ Chí Minh; về phía Trung Quốc là Vụ Lãnh sự và cơ quan khác được ủy quyền ) gửi cho cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự nước kia.

Công hàm này và công hàm trả lời đồng ý của Đại sứ quán nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam tạo thành thoả thuận giữa Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa về việc miễn thu lệ phí thị thực. ”

Đại sứ quán xin đại diện Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa xác nhận, đồng ý nội dung của công hàm nêu trên.

Nhân dịp này, Đại sứ quán nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi tới Bộ Ngoại giao Việt Nam lời chào cao cả.

Hà Nội, ngày 16 tháng 08 năm 2004